

Arabic Accents and Dialects: A thorny issue for healthcare interpreters?

©2017, Mutaz Al Mudaris.

The webinar content is courtesy of Mutaz Al Mudaris, its author,
all rights reserved.

1

Summary:



- ▶ What is the difference between a dialect and an accent? How do they both relate to Language? How do they intersect with register? Can politics and social status interfere with defining a language, accent or dialect? How does this intertwine with Modern Standard Arabic (MSA), classical and colloquial Arabic? What other elements can be involved? What are some examples, scenarios and techniques for best practices?
- ▶ With 22 Arabic countries in North Africa, Middle East, the horn of Africa and the Indian Ocean, can we find, as healthcare interpreters, a common ground, to adequately capture and convey what's being said? Have you been in a medical encounter where your skills came in handy to overcome such peculiarities?



2



3

<https://www.youtube.com/watch?v=zSeSUYWUNKQ>



4

Interpreting deals with the Spoken Language

In the context of the Arabic language it means we deal with Spoken Arabic.

This presentation is intended as a practical guide for interpreters. (It is not a linguistic research on the nature of the Arabic language.)

5

Some Theory: English Definitions



6

Dialect

A variety of language used recognizably by a group of people in a specific region or of a specific social division.

Examples:

British English - American English

Parisian French - Canadian French

7

Characteristics of Dialect



► Lexical

E.g. Soda, pop, coke - any soft drink

► Grammatical

E.g. I says, He ain't

► Phonological = accent

8

Vernacular

A variety of language spoken by the “ordinary people” (a specific socioeconomic group) in a particular country or region. It is a type of dialect, a sociolect

Example:

African American English in the U.S.

9

Accent (is an element of a dialect)

A distinctive mode of pronunciation of a language, especially one associated with a particular nation, locality, or social class.

Example:

shower- [shauwe], [sha:e]

10

Register

A variety of language used in different situations or for different purposes, which are identified by the degrees of formality.

Examples:

High Register: myopia

Low/Casual Register: nearsightedness

High Register: It would be advisable.

Neutral Register: I advise you.

11

Interpreter's task

IS

▶ To keep the register of the speaker

is NOT

▶ to keep the dialect or accent of the speaker

12

Putting all in the Arabic context

13

Spoken Dialects in Arabic

1. Regional versions of Spoken Arabic:

- ▶ North African Arabic (Morocco, Algeria, Tunisia, Libya)
- ▶ Sudanese Arabic
- ▶ Egyptian Arabic (Cairo, provincial Egyptian)
- ▶ Levantine Arabic (Lebanon, Syria, Jordan, Palestine)
- ▶ Iraqi Arabic
- ▶ Gulf Arabic (Kuwait, Bahrain, Qatar, the U.A.E., Oman)
- ▶ Other Arabian Peninsula Arabic (Yemen)



2. Standard Spoken Arabic = MSA (Modern Standard Arabic) and/or ESA (Educated Spoken Arabic)

14

MSA (Modern Standard Arabic)

the written language of contemporary literature, journalism, and formal education as well as language of diplomatic discourse and news in the Arab countries.

It is a 'learned language', being no one's 'mother tongue'.

15

ESA (Educated Spoken Arabic)

the Arabic spoken by educated speakers when conversing with other educated speakers of other varieties of Spoken Arabic, or in some occasions with speakers of their own regional variety of Spoken Arabic, especially in an educational context.

It is a 'mother tongue' as it combines a Spoken Arabic of a specific country and MSA.

Sources: El-Hassan, S. A. (1978). Variation in the demonstrative system in educated spoken Arabic. *Archivum Linguisticum* 9.1, 32-57.

Frayha, A. (1955). *Nahwa iarabiyatin muyassara*. Beirut: Dar Al-Aqaafa Publishing.

16

Vernacular

A variety of language spoken by the “ordinary people” (a specific socioeconomic group) in a particular country or region.

Examples:

Colloquial Iraqi

Colloquial Moroccan

17

Accents in Arabic

1. Regional accents (by country)
 2. Local accents (by sub-division within a country)
- +
3. Socioeconomic accents (rural-urban, “cultured” - “vernacular/colloquial”)

18

Registers in Arabic

English	Arabic
Formal register	Educated Spoken Arabic (preferably “cultured”), OR Modern Standard Arabic
Neutral register	Educated Spoken Arabic (“basically educated”)
Low register	Plain colloquial/vernacular

Practice

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز
 zaay raa' dhaal daal khaa' Haa' jiim thaa' taa' baa' 'alif

س ش ص ض ط ظ ع غ
 ghayn 3ayn Zaa' Taa' Daad Saad shiin siin

ف ق ك ل م ن ه و ي
 yaa' waaw haa' nuun miim laam kaaf qaaf faa'

I don't want...
 /La oreed/= لا أريد
 /mush awez/= مش عاوز
 /ma baddi/= ما بدي
 /ma abgha/= ما أبغي

21

Elevator

مصعد
 مصعد ، اصنصير

Bed

سرير
 سرير، جرباية ، تخت، فراش

Ball

كرة
 كرة، بالو، كورة ، طوبة

Socks

جوارب
 جواريب، دلاغ، شراب

Shoe/slipper

حذاء
 حذاء، جزمة، قندرة، كندرة، جوتي، سباط، بوت

Watermelon

بطيخ
بطيخ، رقي، حبيب، دلاءع، دلاءح، يح

Rice

رز
رز، تمن، عيش

Water

ماء
مي، ماي، موية، مية، شربية

Straw

قصبة
قصبة، مصاص، مزز

Walnut

جوز
جوز، عين الجمل، كركاع، زوزة

Cat

قطّة
قطّة، بسينة، بسّة، قطوة، بزونة

Fish

سمك
سمك، سمج، حوت

Lobster

جراد البحر
استاكوزا، جراد البحر، كركند

Spoon

ملعقة
خاشوكة، قفشة، ملعقة

A lot

كثيراً
هواية، واجد، وايد، كثير، مرّة، بزاف، برشا

Emergency

طوارئ
طوارئ، مستعجلات، امبلنص

Bathe

يستحم
يتحمم، يسبح، يتروّش، يغسل

Appendicitis

زائدة دودية
مصران اعور، زائدة، الزائدة الدودية

Vomit

يتقيأ
يزوع، يرّجع، يتقيأ، يذب من راسه ، يستفرغ، يطرّش

Glasses

نظّارة
نظّارة، عوينات

Light

ضوء
ضو ، ضوّة ، لّيت

Glaucoma

ماء اسود
كلوكوما، مية زرقة

Cataract

ماء ابيض
ماء ابيض

I smoke

ادخن
ادوخ ، ادخن

I tickle

ادغدغ
ادغدغ، اكركت

Open your mouth

افتح فمك
افتح بؤك، بطلّ حلجك، افتح تَمَك، افتح حلكك

Lie down

استلقي
نام على ظهرك، انسدح، تمدد على ظهرك

Breathe

تنفس
تنفس ، تنسم ، خذ نفس

Pre-Operative Instructions

Task: Interpret into Arabic. Pay attention to underlined words of formal register. Keep the same register in Arabic for these words or terms.

1. Do NOT eat or drink anything after midnight, unless instructed by physician otherwise (this includes no breakfast or coffee).

لا تأكل او تشرب اي شيء بعد منتصف الليل، مالم يتم
إرشادك بعكس ذلك من قبل الطبيب (هذا يشمل عدم تناول الفطور او القهوة).

Pre-Operative Instructions

2. Do NOT chew gum, eat candy, or smoke the morning of surgery.

لا تمضغ العلكة، او تأكل الحلويات، او تدخن صباح يوم العملية.

29

Pre-Operative Instructions

3. As a general rule, always follow your physician's instructions first.

كمبدأ عام، دائماً اتبع تعليمات الطبيب أولاً.

30

Pre-Operative Instructions

4. If you normally take heart or blood pressure medicine in the morning, TAKE them with a sip of water the day of your procedure.

إذا كنتَ بالعادة تأخذ ادوية القلب او ضغط الدم صباحاً، خذها مع رشفة ماء يوم الاجراء الطبي الخاص بك.

31

Pre-Operative Instructions

5. Do NOT take diuretics that cause you to go to the bathroom frequently.

لا تاخذ الادوية المُدرة التي تسبب ذهابك للحمام بشكلٍ مكرر.

32

Pre-Operative Instructions

6. Do not take blood thinners, diet pills or supplements two weeks prior to the procedure. (i.e.: Aspirin, Ibuprofen, Meloxicam, etc.)

لا تأخذ الادوية المميعة للدم، او حبوب تخفيف الوزن او المكمّلات لمدة اسبوعين قبل الاجراء الطبي.
(مثلاً: الاسبرين، ايبوبروفين، ميلكوسيكام، .. الخ.)

33

Pre-Operative Instructions

7. Use the CHG* wipes to bathe with as instructed. If not given the CHG, then you may shower, shampoo your hair, and brush your teeth. PLEASE DO NOT wear cosmetics, eye make up, lotions, fragrances, jewelry, or valuables of any type.

* Chlorhexidine Gluconate

34

Pre-Operative Instructions

Translation of #7 into Arabic

استخدم *المحارم المعقمة للاستحمام ويحسب الارشادات. اذا لم يتم اعطائك المحارم المعقمة ، يمكنك جينها ان تأخذ دوشا، وتغسل شعرك بالشامبو، وتفرش أسنانك. الرجاء عدم وضع مساحيق التجميل بضمنها مساحيق العيون، او محاليل الدهانات، أو العطور، او المجوهرات، او اي نوع من المقتنيات الثمينة.

* جلوكونات الكلوروكسيدين

35

At the OBGYN...



(1)

- ▶ الدكتورة: اخبريني يا سعدية ، ماذا بك؟
- ▶ سعدية: والله يا دختورة، مرات اكد من الغبشة احس عندي جالي ونفسي تلعب واريد اذب من راسي
- ▶ الدكتورة: متى بدأت هذه الاعراض ومتى حصلت آخر مرة؟
- ▶ سعدية : من اسبوعين، والبارحة همينة عيوني جانت مغوشة ، وبطني طلعت مرتين الصبح
- ▶ الدكتورة: هل هذا اول حمل لك؟
- ▶ سعدية: لا هذا رابع واحد
- ▶ الدكتورة: لديك اربعة اطفال؟
- ▶ سعدية: لا ثلاثة، طرحت بابني البجر، الله يرحمه



At the OBGYN...



(2)

- ▶ الدكتورة: هل اخذتِ اي دواء؟
- ▶ سعدية: حَبوبتي نطنتني حبوب هي مجربتها للعبان النفس، اشو من اخذتها ارتاحيت عليها. بس صار عندي فهيكَة وراها. مدري شمالي، يمكن لان اخذت هواية بالاول.
- ▶ الدكتورة: اتعرفين اسم الدواء؟
- ▶ سعدية: هي الحبوب لونها جوزي طوخ واخذها عالريق مرة باليوم.
- ▶ الدكتورة : حسناً ، ساكمل الاسئلة ومن ثم افحصك.

37

At the OBGYN...



(1)

- ▶ الدكتورة: اخبريني يا سعدية ، ماذا بك؟
- ▶ سعدية: والله يا دكتورَة، احياناً استيقظ فجراً ، و اشعر انه لدي حموضة وأشعر بالغثيان. وأريد ان اتقياً
- ▶ الدكتورة: متى بدأت هذه الاعراض ومتى حصلت آخر مرة؟
- ▶ سعدية : من اسبوعين، والبارحة ايضاً، كانت الرؤية لديّ مُضِبة ، وتبرزتُ مرتين.
- ▶ الدكتورة: هل هذا اول حمل لك؟
- ▶ سعدية: لا، انه الرابع.
- ▶ الدكتورة: لديك اربعة اطفال؟
- ▶ سعدية: لا ثلاثة، حصل لي اجهاض يايني اليكر ، رحمه الله*

At the OBGYN...



(2)

- ▶ الدكتورة: هل اخذت اي دواء؟
- ▶ سعيدة: اعطتني جدتي حبوباً، سبق وان جرّبتها للشعور بالغثيان، لاحظتُ انني ارتحت حين تناولتها، ولكن صار لدي فواقاً بعدها. لا ادري ما الذي حصل لي، ربما لاني تناولت الكثير بالمرّة الاولى.
- ▶ الدكتورة: اتعرفين اسم الدواء؟
- ▶ سعيدة: انها الحبوب ذات اللون البني الداكن، واتناولها اول شي في الصباح، مرة في اليوم.
- ▶ الدكتورة: حسناً، ساكمل الاسئلة ومن ثم افحصك.

39

- ▶ مرحبا اسمي بريتنني ، انا ممرضة ممارسة واعمل مع الدكتور جونز ،
- ▶ اهلا وسهلا .. تشرفنا
- ▶ ساسالك بعض الاسئلة واقوم بفحصك فحصاً اوليا ومن ثم ساتحدث مع الطبيب الذي سيأتي ليراك، هل تسمحين لي بذلك؟
- ▶ تفضلي ، مفيش اي مشكلة
- ▶ شكرا ، ما سبب حضورك الى هنا اليوم؟
- ▶ عندي الم جامد في الدماغ
- ▶ يؤسفني سماع ذلك ، سافحص راسك لاناكد من سلامتك ، منذ متى بدأ ذلك؟
- ▶ من يومين كدا



- ▶ هل حصل لك شيئا غير معتاد خلال هذان اليومان؟
- ▶ آه، عملت حادثة بالعربية بتاعت جوزي
- ▶ ما الذي حصل؟
- ▶ انا كنت كاعده بالعربية عند الاكزخانه عشان احمد جوزي يجييلي دوا الكحة. وخبطتني عربية من ورة .. انا مشفتهاش.
- ▶ متى بدأ الالم واين؟
- ▶ بعديها بتلت ساعات في قفاية ، اصلي كنت مخضوضه بصراحة .. مرات يكون كويسة وفجأة يرجع الالم
- ▶ أشعرت بحصول كسر او شعرت بالخدر او التمثل بعدها؟
- ▶ لا، خالص بس حاسة اني خسيت شوية من يوميا

41

- ▶ هل لاحظت شيء يسبب زيادة الالم لديك؟
- ▶ آه، لما الف رقتبي شمال
- ▶ فقط اقوم باخذ الملاحظات ليطلع عليها دكتور ساندرز
- ▶ عادي
- ▶ اية عمليات سابقة؟
- ▶ اثنين ، المصران والمية الزرقا
- ▶ ألدك حساسية من اي نوع من الطعام او الادوية؟
- ▶ اليوسفي والقرفة واللبن وعين الجميل.

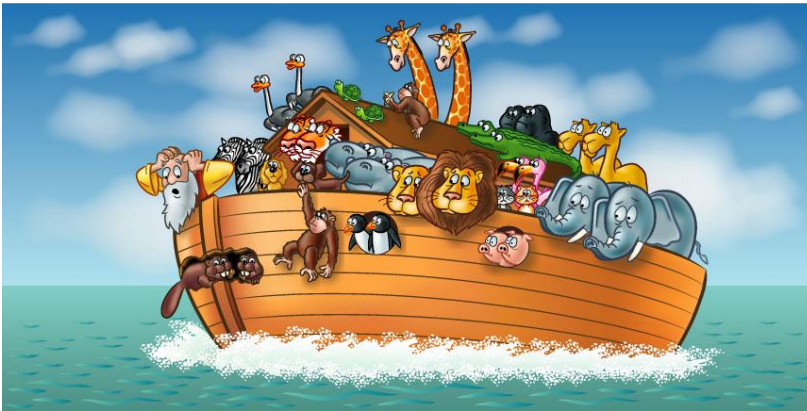
42

- ▶ مرحبا اسمي بريثني ، انا ممرضة ممارسة واعمل مع الدكتور جونز ،
- ▶ اهلا وسهلا .. تشرفنا
- ▶ ساسالك بعض الاسئلة واقوم بفحصك فحماً اوليا ومن ثم ساتحدث مع الطبيب الذي سيأتي ليراك، هل تسمحين لي بذلك؟
- ▶ لا مانع، تفضلي
- ▶ شكرا ، ما سبب حضورك الى هنا اليوم؟
- ▶ لدي ألم قوي في الرأس
- ▶ يؤسفني سماع ذلك ، سافحص راسك لاثأكد من سلامتك ، منذ متى بدأ ذلك؟
- ▶ منذ يومين تقريبا.

- ▶ هل حصل لك شيئا غير معتاد خلال هذان اليومان؟
- ▶ نعم، حصلت لي حادثة في سيارة زوجي
- ▶ ما الذي حصل؟
- ▶ كنت جالسة في السيارة قرب الصيدلية، ليحلب لي زوجي احمد دواء الكحة. وضربتني سيارة من الخلف... انا لم ارها.
- ▶ متى بدأ الألم واين؟
- ▶ بعد ذلك بثلاثة ساعات في مؤخرة الرأس (القفا)، كنت بصراحة خائفة جداً من الذي حصل.. احيانا اكون بخير وفجأة يرجع الألم.
- ▶ أشعرت بحصول كسر او شعرت بالخدر او التمثل بعدها؟
- ▶ لا نهائياً، ولكن اشعر اني فقدت قليلا من وزني منذ ذلك اليوم.

- ▶ هل لاحظتِ شيء يسبب زيادة الالم لديك؟
- ▶ نعم، حين أدير رقبتني الى اليسار
- ▶ فقط اقوم باخذ الملاحظات ليطلع عليها دكتور ساندرز
- ▶ لا بأس
- ▶ اية عمليات سابقة؟
- ▶ اثنان ، الزائدة الدودية والماء الاسود
- ▶ ألدك حساسية من اي نوع من الطعام او الادوية؟
- ▶ اليوسفي والقرفة والحليب والجوز.

45



46

Resources:

User-generated dictionary of colloquial Arabic:

<https://ar.mo3jam.com/>

Moroccan dialect:

<http://forums.3roos.com/3roos390107/>

Yemini vs Palestinian dialects challenge

<https://www.youtube.com/watch?v=BWnUIGSIKYQ>

Moroccan Vs Iraqi dialects challenge

<https://www.youtube.com/watch?v=yslZP9SYz6c>

Mutaz.almudaris@yahoo.com

47

Tackling dialects and accents



48